

比较文学研究
译文集

比较文学研究译文集

干永昌 廖鸿钧 倪蕊琴 选编

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海译文印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 13.325 插页 2 字数 303,000

1985 年 7 月第 1 版 1985 年 7 月第 1 次印刷

印数：0,001—5,500 册

书号：10188-583 定价：2.00 元

目 录

前 言

比较文学理论的渊源与发展 干永昌 1

· 法国 ·

比较文学: 名称与实质 巴登斯贝格作 徐 鸿译 31

比较文学论 保罗·梵·第根作 戴望舒译 50

比较文学 基亚作 王坚良译 75

比较文学的目的, 方法, 规划 . . . 艾金伯勒作 戴 耘译 93

· 美国 ·

比较文学的危机 韦勒克作 黄源深译 122

比较文学的名称与性质 韦勒克作 黄源深译 136

今日之比较文学 韦勒克作 黄源深译 159

总体文学、比较文学、国别文学

. 韦勒克 华伦作 周 纯译 175

比较文学的新动向 勃洛克作 施康强译 185

比较文学的定义和功能 雷迈克作 金国嘉译 208

比较文学的渊源和定义 克莱门茨作 黄源深译 225

文学与心理学 艾德尔作 顾 闾 侯国良译 242

• 苏联 •

现代比较文艺学问题 康拉德作 周南译 262

对文学进行历史比较研究的问题

. 日尔蒙斯基作 倪蕊琴译 284

文学流派是国际性现象 日尔蒙斯基作 倪蕊琴译 301

中世纪文学是比较文学研究的对象

. 日尔蒙斯基作 黄成来译 323

美国比较文学的方法论及其与反动社会学

和反动美学的联系 聂乌帕科耶娃作 童宪刚译 337

文学比较研究的方法论和理论问题

. 马尔科夫作 廖鸿钧译 354

• 英国 •

比较法和文学 波斯奈特作 周纯译 372

比较文学在英国 谢菲尔作 林晓帆译 386

• 意大利 •

论文学接受 梅雷加利作 冯汉津译 398

• 外国百科全书论比较文学 •

法国 谢靖庄译 418

日本 奚必安 顾长浩译 424

苏联 千永昌译 427

民主德国 古文 朱福华译 430

前 言

比较文学理论的渊源与发展

一

比较文学一般指超越国别文学局限的文学研究。大约在十九世纪末叶，它在法国，以后又在欧美各国形成为大学的建制和一门学科。但是其理论渊源则可追溯到古罗马时期的模仿说。亚里士多德最早提出模仿说，那是指艺术模仿自然。罗马人接受这个原则，却更强调模仿古人，即模仿希腊人，这意味着罗马的文学研究超越一国的范围。罗马最重要的文学家维吉尔、贺拉斯、奥维德的作品和论著几乎都是希腊文学的模仿和拟作。贺拉斯(公元前65—8年)在《诗艺》中叮咛罗马作家“勤学希腊典范，日夜不辍”，更晚时期的罗马理论家麦克罗皮斯(4—5世纪)把维吉尔的作品同它们的希腊原型和类似现象联系起来进行探讨，指出其模仿之处和从属关系，已经包含着比较文学的成份。

文艺复兴时期，意大利人文主义者把希腊和拉丁文献同中世纪文化作对比，古代奴隶社会繁荣的文化同中世纪颓败的文化之间的分野是如此明显，吸引着他们孜孜不倦地去钻研，并从

中发现一个新世界，使希腊罗马古典文艺得到再生，也促进了比较文学又向前展开一步。

十七世纪时，西方文化中心和领导地位由意大利转移到法国，以波瓦洛为代表的法国古典主义理论逐步形成，并占据统治地位。古典主义者言必称希腊罗马，把古典作品奉为典范，不得越雷池一步。与他们相对立，在十七世纪末叶出现以贝洛为代表的革新派，认为古代作家都有自己的时代和寿命，任何杰出的作品不会永远成为模范。革新派向着古典主义教条猛烈开火，从而爆发了法国文学史上著名的“古今之争”，这场争论围绕着如何对待希腊罗马古典作家和作品，实际上进行着广泛的文学比较。

十八世纪时，欧洲各国来往密切，文学作品的翻译也日趋活跃。莎士比亚第一次被介绍到法国和德国，产生了重要影响。此外，早就传入欧洲的阿拉伯文化、印度文化和中国文化引起启蒙主义思想家的极大兴趣，也在本世纪更多地被吸收和利用。法国启蒙主义作家伏尔泰(1694—1778)于1737年写了《论史诗》一文，把古代和近代各国文学中的史诗类型加以评比，从语言风格、时代风尚去探寻史诗的共同法则和鉴赏标准。西方批评史家认为他这种看法是比较文学理论的嚆矢。德国批评家、狂飙运动先驱赫尔德(1744—1823)则把文学视作一个整体，各民族文学组成为这个整体的基本实体。他建议收集和研究的民族的民间歌谣，考察它们各自的特色，不但在日耳曼人中去收集，而且在“西徐亚人和斯拉夫人，汪达尔人和波希米亚人，俄罗斯人，瑞典人和波兰人”中去收集。赫尔德的用意是在捍卫每个民族文学的纯洁性和独创性，而实际却是为广泛的比较创造条件。

十九世纪初叶，随着浪漫主义运动的兴起，人们的文学视野

进一步扩大。一方面，对于文学的世界性现象有了觉悟，产生对这种现象作历史研究的愿望；另一方面，对创作事业的民族特征也倍加重视，要求从中世纪和民间文学汲取灵感的源泉。这两个方面对比较文学的发展都有促进。法国浪漫主义先驱作家斯达尔夫人(1766—1817)在《论文学》与《论德国》两篇著作中将西欧区分为南北两方，并将南方文学与北方文学进行比较，她怀着极大的热情介绍北方的英国文学和德国文学，并且提倡研究文学和社会条件的关系。此后，英、德两国文学源源涌入法国，造成一种研究外国文学的热烈气氛。稍晚一些时候，歌德大声疾呼要创造世界文学，并努力促进世界文学时代的来到。从而为比较文学学科的诞生准备了土壤。

“比较文学”这个术语就在这一时期首次出现，它同已经在使用的“比较解剖学”、“比较语言学”等名称也不无联系。在法国最早使用这个词的是诺埃尔和拉普拉斯，他们于1816年出版一部文学作品选集，题名《比较文学教程》，这是法国文学、古代文学和英国文学作品选段，但此书既未探讨比较文学的方法和理论，也谈不上有什么社会影响。使这个术语在法国流行开来的无疑是维尔曼(1790—1870)，他是法国著名历史学家和文学批评家。他于1827年在巴黎大学讲授中世纪和十八世纪法国文学，受到热烈欢迎，于是在以后两年间以《十八世纪法国文学综览》的题名成书出版，以后多次再版。他在授课与著撰时曾经几次使用“比较历史”、“比较文学”和“比较分析”等名称。继他之后，法国文学史家查斯勒(1789—1873)和安贝尔(1800—1864)等在讲座中或是著作中经常使用这个术语。不过，总的说来，这些学者作演讲，写文章，热情虽高，实际上只是罗列不同国家的文学知识，还没有形成一套方法。对比较文学一词的使用

起决定性作用的是著名的文学批评家圣伯夫哀悼安贝尔的一篇文章,那已经是 1868 年的事了。

浪漫主义时期对民间文学的搜集、整理是从另一个方面为比较文学学科的诞生作准备。德国语言学家和童话作家格林兄弟亲自记录民间故事、传说和童话,竭力保持民间想象力的特色和口语风格。他们运用比较语言学的知识研究欧洲民间故事,发现各民族民间文学的发展呈平行状态,出于共同的渊源——最古老的神话。后来发展为民俗学和渊源学。德国东方学家本法伊(1809—1881)对印度古代故事集《五卷书》经过多年考证,于 1859 年写出前言,认为欧洲文学中大部分故事情节的源出于印度,传布于全世界,说明文学题材经流传迁徙,依然相似。这就是在十九世纪下半叶得到广泛承认的流传论、借用论、题材迁徙论。这些研究成果包括在主题学(题材史)的研究中,是后来的比较文学德国学派感兴趣的题目。他们着重考察浮士德、唐璜等民间传说(题材)的渊源及其流传情况,民间故事如何和何时进入“高级文学”,以及口头文学与书面文学的相互关系等等,是早期比较文学研究的重要课题。近二十年来,随着神话学、比较宗教学、比较语言学研究的进展,这些课题又在吸引比较文学家的注意。

到了十九世纪中叶,浪漫主义运动已成强弩之末,比较文学就借助历史科学与自然科学(达尔文进化论)方面取得的成就,建立自己的方法体系,而实证主义理论更是给予重要影响。进化论曾经证明,世界上一切事物——文学也在内——都决不是单独存在,而是相互联系、变化发展的,唯其有这个依存关系的原则的发现,文学史家才得以放弃从前那种流水帐式的写法,从许多散漫的材料里去理出一个头绪来。1886 年问世的第一部研

究比较文学的理论著作——英国人波斯奈特(1855—1927, 新西兰奥克兰大学教授)所著《比较文学》就是根据后期达尔文主义——社会进化论的观点写成的。波斯奈特首先论述文学的性质和相对性,以及比较的方法,他认为,“比较的意思就是时刻不忘社会发展对文学生长的变动关系”。接下去便着手探讨几种不同的社会组织形式,文学正是与它们息息相关,他采用了把社会生活逐渐扩而大之的办法,即从氏族扩大到城邦,从城邦扩大到国家,从这两者扩大到世界性的人类,把这看作文学研究的恰当顺序。

法国批评家兼文学史家布吕纳介(1849—1906)是把实证论和进化论应用于文学史的又一人。他认为文学体裁也象生物种属一样,有因果关系,有其发生、壮大、消亡的过程,并会在分解后参与新体裁的形成。他运用这种观点编写法国批评史、戏剧史、抒情诗史,他的论题没有越出法国文学的范围,却传达了对比较文学十分有利的思想。他指出,有许多问题,国别文学史已不足以解答,有必要正确地阐述国际文学运动的历史,象欧洲的彼特拉克主义或卢梭的影响等。由于缺乏必要的外语知识和国际考据学的知识,他的心愿是由他的学生戴克斯特在后来加以实现的。

十九世纪七十年代以后,比较文学在欧美各国有了广泛的发展。维谢洛夫斯基在彼得堡大学(1870)、桑克提斯在那不勒斯大学(1870)、格拉夫在都灵大学(1871)、布兰代斯在哥本哈根大学(1872)、科赫在布雷斯劳大学(1866)、马什在哈佛大学(1897),相继开设比较文学讲座。科赫还在德国创办《比较文学杂志》(1887)。

1895年,法国文学史家戴克斯特(1865—1900)提出法国比

较文学的第一篇学位论文《卢梭与文学世界主义之起源》。作者对英、法两国的文学关系，包括对卢梭作了详尽的探讨，并对文学思想从一国向另一国的发展作出解释，作者认为，卢梭，由于他思想中的英国因素，是文学世界主义的首创者。戴克斯特是布吕纳介的高足，他所采用的方法和理论，是在他的老师开创的基础上加以发展的，但是他在比较文学领域的成就远远超过他的老师布吕纳介。1896年，戴克斯特在里昂大学开设经常性的比较文学讲座，题目是《文艺复兴后日耳曼文学对法国文学的影响》。这时，比较文学已经从文学史分离出来，成为一门独立的课程。戴克斯特是法国第一位比较文学教授，可惜正当三十五岁的盛年就遽尔去世了。

比较文学的重要成果是在十九世纪末取得的。瑞士的路易·贝兹经过多年努力，于1897年编出比较文学主要参考书目，最初只包括二千条目，1899年出单行本时增至三千条目，1904年在他逝世后再版时已经收录了六千条目。从中可以看出，比较文学研究在1904年已有相当规模。这部书目对于研究比较文学的定义和确立这门学科都有重大的价值，因而引起国际比较文学界的普遍重视。戴克斯特在为贝兹的书目写前言时（1900）指出：“十九世纪是国别文学史的形成和发展时期，而二十世纪的任务将无疑是写比较文学史。”从这门学科在世界各国发展的情况来看，戴克斯特并没有言过其实。

二

比较文学学科是法国学者巴登斯贝格和第根在十九世纪末二十世纪初奠定基础的。他们及其后继者被称作法国学派，这

个学派认为法国文学是欧洲文学的辐射源和中心，有着极其辉煌的成就，初期法国学派的学者就是以法国文学为中心，织成欧洲诸国文学的网络，以研究直接或间接的相互影响。法国学派崇尚实证，强调考据，使“比较”这两个字仅仅具备科学的涵义，而无需作美学的评价，因此这种研究往往被限制在同一文化系统的范围内，而且研究对象仅限于有直接接触的两国文学的作家和作品，即确实存在的“事实关系”。他们遭到后起的美国学者的猛烈攻击，而美国学派就是在批判法国学派实证主义学风的基础上，在五十年代后期形成的。美国学派显然深受新批评派和俄国形式主义学派的熏陶，他们反对把比较文学局限于渊源与影响的实证分析，主张把文学作品视作一个独立自主的形式实体，从美学角度探讨各国文学的异同，并且进行跨文化系统和跨学科的无接触实证的研究，他们把这种研究称作“综合”研究，或类同研究，后来又发展为纯粹比较的“平行研究”。从目前的材料来看，还不能说这个学派已经形成如法国学派那样严密的方法体系。到了六十年代，又有苏联学派的重新崛起，苏联学派强调人类社会历史发展的统一性和规律性，把这一点看作是各国文学进行比较研究的基本前提，在这个前提下，他们把影响研究和平行研究统一起来，认为在通常情况下，两者相辅相成，相互为用，但又不应将它们混为一谈。他们把比较文学看作文学史的分支和研究文学联系与相互影响的辅助学科，在世界文学史和多民族文学史的编写工作中，充分运用比较文学研究的成果。

下面对比较文学三大学派的代表人物及其代表性著作分别作些论述；

法 国 学 派

主要代表是法国学者斐南·巴登斯贝格(1871—1958)、保罗·梵·第根(1871—1948)、让·玛丽·伽列(1887—1958),和马里于斯·弗朗索瓦·基亚(1921—)。

巴登斯贝格在戴克斯特与贝兹相继去世之后,继续他们未竟的事业,担任里昂大学比较文学教席和比较文学书目的编纂。1910年,他离开里昂到巴黎大学担任新创设的比较文学教授职位。他的公开讲座,他的授课,以及研究指导和论文指导使巴黎大学成为比较文学研究中心。1921年,他与法国文学史家、巴黎大学教授哈札(1878—1944)共同主编《比较文学评论》和《比较文学评论丛书》,对于推动法国学者撰写和发表比较文学的博士论文起了促进作用,也使法国成为二十世纪初叶研究比较文学颇有成就的国家。比较文学法国学派就是环绕着这两个杂志,以巴黎大学“近代比较文学研究所”作为基地形成的。这个学派强调事实联系,主张用实际材料考证欧洲各国文学之间的渊源与影响的存在。巴登斯贝格的纲领性导言《比较文学:名称与实质》即发表在《比较文学评论》的创刊号上,他在强调实证主义的严格方法时写道:

仅仅对两个不同对象同时看上一眼就作比较,仅仅靠记忆和印象的拼凑,靠主观臆想把一些很可能游移不定的东西扯在一起来找类似点,这样的比较决不可能产生论证的明晰性。

巴登斯贝格的论著材料丰富,方法严谨,论证周密,大都

是探讨一些作家的创作遗产在国外的影响，即以《歌德在法国》(1904)一文为例，首先是对歌德的广阔多变的作品有坚定明确的认识；其次是对1770—1880年间法国文学，包括二三流作家接受影响的考察。他第一个系统查阅这一时期的书刊报纸，发现极细微的影响痕迹与言论的变异，就细心搜集，分类整理，从中引出结论，于是法国人心目中的歌德其人，其作品及其影响，从匿名的“维特的作者”，到“奥林匹亚山居民”，再到“魏玛的长者”，按编年顺序跃然纸上。

巴登斯贝格于1939—1945年在美国哈佛大学、加利福尼亚大学开设比较文学讲座。由于他的讲学陷入繁琐的考证，与美国一些大学的学风大异其趣，因而受到美国学者的非难，说他创立了“累赘而受限制的方法论”，给比较文学带来危机。但是人们不会忘记，他为建立比较文学学科所做的大量开创性工作。巴登斯贝格穷年累月继续着贝兹发韧的比较文学书目编纂工作，他与弗里德里希合编的书目索引于1950年在美国出版时，已经收录了三万三千条词目。

第根于1930—1946年间任巴黎大学教授。他的专著《比较文学论》(1931)在一个较长时期是唯一的入门书。该书系统总结了欧洲比较文学的历史和法国学派的基本原理。第一次提出把文学研究划分为国别文学、比较文学、总体文学三大范畴的主张。强调国别文学是一切文学研究的基础和出发点；比较文学研究两国文学间的相互关系，是国别文学的必要补充，并在国别文学之间架起桥梁；总体文学则是探讨各国文学共有的事实，是比较文学自然的展开和必要的补充。第根认为比较文学研究的中心应是各国文学的相互影响，其对象包括：1.不同的古典文学之间的关系(如希腊罗马文学之间的关系)；2.古典文学与近代

文学之间的关系(自中古以来,古典文学对近代文学的影响);3.近代各国文学之间的关系。第根认为第三类的范围最广泛,也最复杂。把它列为比较文学研究的主要范畴。

第根认为“比较”这两个字应该摆脱全部美学的涵义,而取得一个科学的涵义。根据这一宗旨,他在考察两部不同语言的作品的同时,侧重于发现一种影响和假借。目的就在于刻划出这些影响和假借的“经过路线”。起点是放送者,到达点是接受者,中间由一个媒介沟通,称为传递者。研究者如果考察“经过路线”本身,那就要收集尽可能多的材料,这些材料的共同因素就是“文学的假借性”,人们假借得最多的是文体和风格,形式和内容,题材和主题,典型和传说,思想和感情。如果置身在放送者的观点上,他可以研究作家、作品、文体或一国文学在外国的“成功”、所产生的影响,以及以它们为模范的各种模仿。如果置身在接受者的观点上,那就去探讨作家和作品的源流,包括口传源流、笔述源流和思想源流。“媒介”即传递者,可以是个人,象斯达尔夫人和屠格涅夫分别把德国和俄国文学介绍给法国;也可以是团体——象文学社团、沙龙、宫廷之传布外国文学;也可以是评论文、报刊、译本和译者等。总之,影响研究,包括它的范围、内容和方法,经过第根的总结和系统阐述,已经成为早期法国学派的中心研究课题。

佩列于1936年接替他的老师巴登斯贝格,担任巴黎大学比较文学教授的职位和《比较文学评论》杂志的编务。他在第二次世界大战期间曾经参加反法西斯主义的抵抗运动,战后特别强调文学研究应增进各国人民的相互了解,而新时期的比较文学研究的范围也应扩大到包括对民族幻想的研究,以及对国家之间相互渗透的固定看法的研究,着重揭示文学同一个民族的心

理状态、思想意识、历史传统和经济政治之间的关系。否则，让虚幻的观念谬种流传，往往会影响到本国人民对其他民族的认识。他写的《法国作家与德国幻景》(1947)一书就是竭力表明，法国人民如何怀着两个德国的幻想，到头来却是受骗上当。

伽列颇为蔑视仅仅作比较和仅仅指出异同的研究，甚至对影响研究也存有戒心，认为它太模糊，太不明确。伽列在替他的学生基亚的《比较文学》(1951)一书写前言时指出：

我们不喜欢停留在狄更斯与都德的异同上，比较文学不等于文学比较。

伽列认为，比较不过是一门名字没起好的学科所运用的一种方法，如果仅把相似的东西罗列在一起，就有可能造成任性的、虚构的、多此一举的对比，这就成了修辞学的练习，而不是从文学作品本身去寻求它的发展过程与发展规律。于是他对比较文学的定义作了如下的表述：

比较文学是文学史的分支；它研究国际性的精神联系，研究拜伦与普希金、歌德与卡莱尔、司各特与维尼之间的事实联系，研究不同文学的作家之间在作品、灵感，甚至生活方面的事实联系。

伽列把比较文学的任务规定为研究国际性的精神联系，在他看来，凡是不再存在联系——人与作品的联系、著作与接受环境的联系、一个国家与一个旅行者的联系——的地方，比较文学的领域就停止了，随之开始的就是属于文艺批评的领域。

基亚根据伽列的思想，提出可以更确切地把这门学科称为国际文学关系史。他在《比较文学》一书中写道：

比较文学是国际间的文学关系史，比较文学家跨越语言或民族的界限，注视着两国或几国文学之间主题、书籍、情感之交流。他的工作方法必须与研究课题的多样性相适应。

基亚这本书围绕着国际文学关系这个中心，先确定研究对象，然后陈述研究方法。他认为比较文学的对象首先应是国际文学关系的工具(翻译、旅行)和使用这些工具的人(译者、旅行家)，这两者都是媒介因素。其次则应研究文学关系本身，基亚依次探讨了体裁，主题，作家的际遇，渊源，主要的国际文学思潮，以及文学作品中所见的外国。基亚这本书是写给刚从事比较文学研究的法国青年读者看的启蒙读物，因此对理论问题没有作什么探讨，而是陈述一门学科的方法。他也不赞成对欧洲文学进行大规模的综合概括，而是对法国比较文学家在关系研究方面已经取得的成果作一小结。这本书初次出版于1951年，至1978年已发行六版，各种百科全书及比较文学著作都把它列入参考书目。在法国拥有较大影响。基亚从1980年起任巴黎大学教授，是一位多年从事比较文学和法国文学研究的专家。

总的说来，以巴登斯贝格、第根、伽列和基亚为代表的法国学派为比较文学这门学科的确立和发展作出重大贡献，他们积累了丰富的经验和大量的资料，但是由于过分拘泥于实证主义方法，强调事实联系和烦琐的考证，忽视作品的文学价值和美学分析，他们的视野始终束缚于西欧文化系统和文学遗产范围之

内，显然不能适应现代世界政治、经济、文化构成和美学思想的巨大变化，而使这门学科陷入方法论的危机。

美国学派

主要代表是美国学者雷纳·韦勒克、亨利·雷迈克和欧文·奥尔德里奇。

1958年9月，美国北卡罗里纳大学所在地教堂山举行国际比较文学学会第二次全会。捷克血统美国学者，耶鲁大学教授雷纳·韦勒克在会上作了题为《比较文学的危机》的报告，对法国学派进行批判。该文在大会记录中发表，后来收入作者重要的论文集《批评概念》(1963)，被公认为美国学派的宣言书。韦勒克在报告一开头就指出，比较文学的处境岌岌可危，其严重标志是“未能确定明确的研究内容和专门的方法论”。传统比较文学的主要理论家巴登斯贝格、第根、伽列和基亚所公布的纲领“把陈旧过时的方法论包袱强加于比较文学研究，并压上十九世纪事实主义、唯科学主义和历史相对主义的重荷”，仅仅注意研究外部情况，研究二流作家，研究翻译，游记和“媒介”，充其量是一种文学“外贸”。韦勒克认为，这种“外部事实主义”和分工太细，只讲局部，不讲整体的“原子说”至今仍束缚着比较文学研究，它使比较文学成了只不过是了解国外渊源和作家声誉的附属学科，在方法和方法论见解方面已成为一潭死水。

韦勒克认为，第根区分比较文学和总体文学的意图是站不住脚的，也是行不通的。第根把比较文学局限于研究两国文学间的相互关系，而总体文学则着眼于席卷几国文学的运动与风尚。这就无法解释，例如，将司各特在法国的影响视为比较文学，而把浪漫主义时期历史小说的研究纳入总体文学的范畴。也